

## NOTAS

### APUNTACIONES PARA EL ESTUDIO DE « LAS DUEÑAS CHICAS » DEL ARCIPRESTE

A ALIM RAJ.

#### INTRODUCCIÓN

En estas apuntes se describe parte de la estructura literaria del poema "De las propiedades que las dueñas chicas han"<sup>1</sup> de Juan Ruiz, Arcipreste de Hita, y se intenta una explicación de la misma. Forman parte, estas apuntes, de las descripciones que hanme servido para un curso de poesía española en algún lugar de la Mancha.

Hemos partido de las unidades lingüísticas como universo de definición de las literarias, de manera que hemos observado las unidades fonológicas, léxicas y gramaticales en las formas literarias objeto de la *descripción*, y comprobado la relación existente entre tales formalizaciones y los estratos connotivos del poema, en la *explicación*.

Las unidades literaturísticas son un subconjunto de las lingüísticas, aquel que verifica la formalización literaria. La verifican aquellas unidades lingüísticas asociadas mediante oposición, inversión, semejanza e identidad.

Describiremos y explicaremos primero, verso a verso, estrofa a estrofa, las formalizaciones literarias, comenzando siempre por aquellas cuya sustancia (dominio de definición) está constituida por unidades fonológicas, y luego, en cuanto sean pertinentes, las unidades pertenecientes a otros niveles.

#### 1.1. ESTROFA I

- 1.1.1. Quiero vos abreuiar la predicacion,  
que sienpre me pague de pequeño sermon  
e de dueña pequeña e de breue rason,  
ca poco e bien dicho afyncase el coraçon.

---

<sup>1</sup> JAMES FITZMURICE-KELLY, *The Oxford Book of Spanish Verse*, 2nd. ed., Oxford, The Clarendon Press [1962], págs. 10-12.

- 1.1.2.1. / er u abreu apre                      ón/  
           er re re  
           uabre (abreu) ūapreũ
2. / ke pre pgé pke er                      ón/  
       ke p p gé p p̄ ke  
       re er
3. / ededuéga éga edebréuer              aón/  
       ededué edebéu  
       éga éga  
       re er
4. / ka ko ka ko                              aón/

1.1.3. Hay doble ambigüedad, sintáctica y léxica, en los versos 2 y 3:

- a. *de breue rason* puede considerarse complemento de *dueña*, coordinado con *pequeña*:  
 “me pague sienpre de *dueña pequeña e de breue rason* [‘dueña pequeña y poco inteligente’]”.  
 o complemento de *pague*:  
 “me pague sienpre de [...] *breue rason* [‘razonamiento’]”.
- b. *predicaçion* tiene dos significados: ‘sermón’ (religioso) y ‘predicado’ (lógico). A ambos parece referirse el Arcipreste, en forma que prometería un *breue* sermón, como cura que era, y *pocas afirmaciones* sobre el sujeto *dueña pequeña*. Sin embargo no cumple su promesa en ninguno de los dos sentidos.

## 1.2. ESTROFA II

1.2.1. Del que mucho fabla ryen; quien mucho rrie es loco;  
 es en la dueña chica amor grande e non poco;  
 dueñas hay muy grandes que por chicas non troco,  
 mas las chicas e las grandes se rrepienten del troco.

- 1.2.2.1. / ke muêo ien kien muêo                      oko/  
           k muêo kien kien muêo
2. / en ika ga en non                              oko/  
       en ka ga en
3. / ke ika non                                      oko/  
       as<sup>2</sup>las kas las ga es se e en en e              oko/  
       aslas aslas  
       es se e en en e

<sup>2</sup>Hemos juzgado no pertinente la oposición s/ss para los fines de este trabajo.

- 1.2.3.1. “*Del que mucho fabla ryen; quien mucho rrie es loco*”, son dos oraciones, coordinadas, *como premisas*, al parecer, de un razonamiento serio. Pero la tercera oración, coordinada con ellas, y supuesta conclusión, “*es en dueña chica amor grande e non poco*” no está incluida en ellas, no es parte del razonamiento. Dijérase que el flujo lógico de las ideas del Arcipreste, ha sido detenido o desorientado por su idea fija que sobre las dueñas chicas tiene. Este choque de ideas y sentimientos, de la lógica y la empiria, es uno de los mecanismos del humor, bien estudiado por Henri Bergson en su libro *Le rire*.
- 1.2.3.2. En: “*es en dueña chica amor grande e non poco*”, merced a la correlación *dueña/amor, chica/grande*, se compara un referendum material y concreto (dueña), con otro ideal y abstracto (amor), con lo cual se llama la atención sobre el significado material y concreto que también tiene *amor*, a saber, *sexo*. Al afirmar sobre el amor no físico de las dueñas chicas, estálo haciendo sobre el amor material de las mismas, igualmente. . .  
Esta concreción de lo abstracto y afirmación ambigua sobre lo abstracto-concreto es otra fuente, entre las bien conocidas del humor.
- 1.2.3.3. Si comparamos en los versos 2 y 3 las construcciones:  
 dueña chica amor grande  
 dueñas grandes [dueñas] chicas  
 observaremos que los adjetivos han sido trocados (*chica/grande, grandes/chicas*). La forma expresiva, en este caso, confirma lo dicho explícitamente, pues en verdad “no trueca las *dueñas*”, los núcleos sustantivos, *sino los adjetivos* que a ellas se refieren.
- 1.2.3.4. En el verso final, vuelven los adjetivos al orden inicial (*chicas/grandes*), *i.e.*, se “arrepienten” formalmente del trueque anterior, como lo hacen las chicas y las grandes de que habla el autor.
- 1.3. ESTROFA III
- 1.3.1. De las chicas que byen diga el amor me fiso ruego,  
 que diga de sus noblesas yo quiero las desir luego,  
 desir vos he de dueñas chicas que lo avredes por juego,  
 son frias como la nieue e arden commo el fuego.

- 1.3.2.1. / ela ika iga ela uego/  
 ela ika iga ela
2. / k ades as k as asdes uego/  
 k ašdes as k asdes
3. / des eded ue as kas ke edes uego/  
 ēdēdes ededēs ēdedes  
 uegō as as uego  
 ka ke
4. / f akomol ue ekomo l f uego/  
 f komol komol f  
 uegō uego  
 ak ek

- 1.3.3.1. En: *De las chicas que byen diga el amor me fiso ruego*, el hipérbaton une (en una de las lecturas) el núcleo del sujeto *amor* con un predicado que no le corresponde,

que byen *diga el amor*

pero, restablecido el orden por el análisis ulterior, aparece el verdadero sujeto, *yo*,

el amor me fiso ruego que byen *diga* [*yo*] de las chicas

- 1.3.3.2. En: *que diga de sus noblesas yo quiero las desir luego*, el hipérbaton en el segundo hemistiquio transforma la *coordinación consecutiva* de las oraciones en *copulativa*, al trasladar la palabra *luego* al final, transformándola de *conjunción* en *adverbio*. Una oración de la forma

luego ['por lo tanto'] yo las quiero desir

aparece como

yo las quiero desir luego ['después']

es decir, un cambio sintáctico (hipérbaton) ocasiona un cambio morfológico (conjunción → adverbio) que se manifiesta en uno semántico en la totalidad del verso, con lo cual este aparece ambiguo ante un lector desprevenido.

## 1.4. ESTROFA IV

1.4.1. Son frías de fuera, con el amor ardientes,  
 en la cama solas, trebejo, plaserteras, ryentes,  
 en casa cuerdas, donosas, sosegadas, bien fasientes,  
 mucho al y fallaredes ado byen pararedes mientes.

1.4.2.1. / on fr fra kon or ar entes/  
 on on  
 fr fr  
 or ra oñ ar  
 ko

2. / en la ka las tre la enteras entes/  
 en en en  
 la la la  
 astre teras

3. / en kasa ku das do osas sosegadas ien as ientes/  
 ien ien ien ien  
 ka ak ga  
 das do das  
 sa as os sa as so se as as es  
 ekaa egaa

4. / faaedes ado ien paaedes ientes/  
 faaedes paaedes  
 edes ado edes  
 ien ien

1.4.3.a. El primero y segundo hemistiquios del verso 1 se relacionan inversamente con los versos 2 y 3:

son frías de fuera	con el amor ardientes
en casa cuerdas, donosas, sosegadas, bien fasientes	en la cama solas, trebejo, plaserteras, ryentes

b. El contenido del verso 4 no se define completamente, así como no se define su forma expresiva. Se presta a definirse doblemente, según se emplee *al*:

mucho al ['muchas otras cosas'] y fallaredes etc.  
 mucho al + y [allí] fallaredes etc.

## 1.5. ESTROFA V

1.5.1. En pequeña girgonça yase grand rresplandor,  
 en açucar muy poco yase mucho dulçor,  
 en la dueña pequeña yase muy grand amor,  
 pocas palabras cunplen al buen entendedor.

1.5.2.1. / enpkeayrgn oa yae grand esplan or/  
 enp esp  
 ke ga  
 yrñ grñ grn  
 oa ae ae ao  
 ay aya  
 and and

2. / ŝúka mu ko muo u ŝ or/  
 ŝú u ŝ  
 ka ke  
 ka mu ko mu  
 uo uo uo

3. / ea eqapekeqa yae grand am or/  
 ea eae a ae  
 ad ap an am  
 ad eqa eqa da  
 ke ga

4. / pokas palabras k plen alben entendid or/  
 po pa  
 kas ask  
 plb plb plb  
 pal lab alb  
 en en ent end  
 te de ed

1.5.3.a. En los primeros hemistiquios de versos alternos, alternan los modificadores y los Núcleos:

1. pequeña N
3. N pequeña
2. N poco
4. pocas N

b. En los segundos hemistiquios, están ausentes (negados) alternativamente en los versos 1 y 2 y presentes (afirmados) en el verso 3, los modificadores:

1. [mūy] gran
2. mucho [gran]
3. muy grand

## 1.6. ESTROFA VI

- 1.6.1. Es pequeño el grano de la buena pemienta,  
pero mas que la nues conorta e calyenta,  
asi dueña pequeña, sy todo amor consyenta,  
non ha plaser del mundo que en ella non sienta.
- 1.6.2.1. / keo elgao el a bea pem            enta/  
eo e oe ea ea ea  
ela ela  
ab ap em en
2. / eo aske la nues konota eka        enta/  
eo oa ea eo oa ea ea  
an nu on no en  
ske sko  
ske esk  
kela kali  
kela ekal  
kontae kaenta
3. / asid ega kega si to konsi        enta/  
asid asit  
añsid nasit nsinta  
ea ea ea  
sd ŋ ŋ st  
ke si to ko si ta
4. / non a ae ken ea non            enta/  
nona en anon en  
ae ea ea
- 1.6.3. El sujeto de la forma verbal *non sienta* puede ser cualquiera de las tres personas *ella* (dueña pequeña), *usted*, o *yo*, con la consiguiente polivalencia de contenido:  
'non ha plaser del mundo que dueña pequeña non sienta  
[en *ella*]'  
'non ha plaser del mundo que non sienta [*usted*] en ella,  
si etc.'  
'non ha plaser del mundo que non sienta [*yo*] en ella, si etc.'

## 1.7. ESTROFA VII

- 1.7.1. Commo en chica rrosa esta mucha color,  
 en oro muy poco grand preçio e grand valor,  
 commo en poco blasmo yase gran buen olor,  
 ansy en dueña chica yase muy grand sabor.

- 1.7.2.1. / komo çika muêa kol or/  
 k m ê k m ê k m̄ ĩ  
 komo çika mçako
2. / or ko gran pr grand bal or/  
 or gr pr gr or  
 granp grandb
3. / komo koblsmo bn l or/  
 komo komo  
 blsm bnls
4. / ansi en d ika yase migand ab or/  
 ansie yasem  
 nd nd nd  
 ika iga

- 1.7.3. En los primeros y segundos hemistiquios se observa una disposición táctica basada en los mismos principios ya descritos para la estrofa V (pero esta vez, en los primeros hemistiquios se alternan versos extremos y medios; en los segundos, además de la ausencia (negación) y presencia (afirmación), hay alternancia: alternancia en lo negado/afirmado y en lo afirmado/afirmado:

Primer hemistiquio: 1. chica N  
 4. N chica  
 2. N poco  
 3. poco N

Segundo hemistiquio: 1. mucha [grand]  
 2. grand [buén]  
 3. grand buen  
 4. muy grand

## 1.8. ESTROFA VIII

- 1.8.1. Como roby pequeño tyene mucha bondat,  
 color, virtud e preçio e noble claridad,

ansi dueña pequeña tiene mucha beldat,  
fermosura, donayre, amor e lealtad.

- 1.8.2.1. / kom obi keo tie mu bon        dat/  
ko ke  
omo emu  
ob bo  
obi oti
2. / kl birt bl klri                    dad/  
klb klb klb  
irt rid
3. / an eña peña t a b                dat/  
an ap at ab at  
eña eña  
da at
4. / ermo ad mor e leal                tad/  
ermo more  
ad ad  
eal  
ta ad

- 1.8.3. Hay en esta estrofa relación directamente proporcional entre los sujetos y la suma de los complementos directos:

$$\begin{array}{l} \text{robv pequeño} \\ \hline \text{mucha bondat + color +} \\ \text{virtud + preçio + claridad} \end{array} = \begin{array}{l} \text{dueña pequeña} \\ \hline \text{mucha beldat + fermosura +} \\ \text{donayre + amor + lealtad} \end{array}$$

de manera que la suma de los dos "pequeños" es igual a una enumeración de cualidades *muy grande*.

#### 1.9. ESTROFA IX

- 1.9.1. Chica es la calandria e chico el rruy señor,  
pero mas dulçe canta que otra ave mayor;  
la mujer que es chica por eso es mejor,  
con doñeo es mas dulçe que açucar nin flor.
- 1.9.2.1. / çika e la kala e çiko el eç        or/  
çikel çikël çikel

kala kala  
ka k ko

2. / eo ma e kata ke ot ae ma or/  
eoma emao  
eka ake  
ekata keota  
ka ke

3. / mužer ke ka mež or/  
mužer mežor  
ke ka

4. / ko s d š ke š ka or/  
ko k ka  
sd š š

1.9.3. La regularidad sintáctica hace comparables los grupos de versos:

1. (P redicado N ominal + S ujeta) + (P redicado N ominal + S ujeta)
2. (P redicado V erbal) + dulce que X
3. (S ujeta + P redicado N ominal) + (S ujeta + P redicado N ominal)
4. (P redicado V erbal) + mas dulce que X

en forma que la relación interna de los grupos 2 y 4 es directa, y la de los grupos 1 y 3 es inversa, como se observa.

1.9.3.2., léase:

(Sujeto implícito+Predicado verbal: Núcleo+más dulce que X)

1.9.3.4., léase:

(Sujeto implícito+Predicado nominal: cópula+más dulce que X)

1.10. ESTROFA X

1.10.1. Sson aves pequeñas papagayo e orior,  
pero qual quier dellas es dulce gritador,  
adonada, fermosa, preçiada cantador:  
byen atal es la dueña pequeña con amor.

1.10.2.1. / es pekeas pagyo e ori or/  
espek aspag  
ae ea  
yo eo io  
or or

2. / kul kier es dul še griad or/  
kulk duld  
kier egri  
esd še

3. / adoadada feroa precada kad or/  
 ado ada ada ado  
 ao oa ao  
 er re  
 ad ad da af ap ad da ak ka at
4. / al la eña keña ko a or/  
 al la  
 eña k eña k  
 ao ao

- 1.10.3. La regularidad expresiva de esta estrofa se manifiesta en la relación que se advierte entre los elementos léxicos que se agrupan particularmente en los segundos hemistiquios:

papagayo	dulce gritador	dueña pequeña
orior	preñada cantador	amor

Tal relación tiene como consecuencia el que la estructura implícita, que compara a *dueña pequeña* con papagayo, desfavorezca bastante a la *dueña*, en tanto que explícitamente, la estrofa y la poesía toda la favorece mucho.

#### 1.11. ESTROFA XI

- 1.11.1. De la mujer pequeña non ay comparación,  
 terrenal parayso es e grand consolaçion,  
 solas e alegría, placer e bendiçion,  
 mejor es en la prueua que enla salutaçion.

- 1.11.2.1. / pek on konp sion/  
 pk kp  
 ek ko  
 on on on
2. / eñenal e grand kon sion/  
 eñenal egrand  
 eg ko  
 on on
3. / s las e aleg laşe sion/  
 s as se as se s  
 la al la  
 eg
4. / es en la ueua ke en la sua sion/

ese asa asi  
 e en la e en la  
 eaueua eaaua  
 ke

1.11.3.1. Los versos 2 y 3 están en directa relación semántica:

terrenal parayso	=	grand consolaçion, solas e alegria
bendiçion		placer

pero en inversa relación sintáctica:

terrenal parayso	e	gran consolaçion, solas e alegria
1	↙ e ↘	2
placer		bendiçion
2		1

2. Los grupos de predicados nominales de los versos 2 y 3 están en la proporción 2/4:

terrenal parayso	e	grand consolaçion	(2 elementos)
solas e alegria	,	placer e bendiçion	(4 elementos)

1.12. ESTROFA XII

1.12.1. Ssyenpre quis muger chica mas que grande nin mayor,  
 non es desaguizado del grand mal ser foydor,  
 del mal tomar lo menos, diselo el sabidor,  
 por ende delas mugeres la mejor es la menor.

1.12.2.1. / sipre kis er ka ke gr or/  
 si re is er  
 prek kegr  
 ki ka ke

2. / s desgsdo del gd l s d or/  
 sds gsd dl gsd dl sds  
 de do de do

3. / dl ml m l m disel el sid or/  
 dl ml ml ml dl  
 disel, elsid

4. / or en elas mžeres la mežr es la en or/  
oren elas mžeres la mežres sla enor

- 1.12.3. En el texto hay ambigüedad léxica, en forma que lo dicho explícitamente es opuesto, significativamente, a lo implícito.

En razón de que

*muger mayor* significa también 'mujer vieja',

y

*muger menor* significa también 'mujer joven',

la afirmación explícita *muger mayor (grande) es grande mal, mal menor es la muger menor (pequeña)*, se convierte implícitamente en 'mujer vieja es grande mal, mal menor es la mujer joven'. Es decir, que de acuerdo a los sabios de cabecera del Arcipreste, ¡No es malo huír de las viejas, a cambio de las jóvenes!

2. Si obsevamos el nivel fonológico de manera un tanto más sintética — y tomamos esta vez la estrofa y no el verso, por unidad — observaremos las siguientes formalizaciones (hacemos caso omiso de la formalización obvia, correspondiente a los finales de verso, salvo cuando sea parte de la correspondiente al interior de los mismos):

2.1. ESTROFA I

1. ki ik
2. ke ge eke
3. eke
4. ka ko ka ko

es decir, ki ik ke ge eke eke ka ko ka ko

2.2. ESTROFA II

1. eke ki oko
2. ka ga oko
3. ga eke ik oko
4. ka ga oko

es decir, a. 1. eke ki oko  
2. ka ga oko

- 3. eke ik oko
- 4. ka ga oko
- b. 1.  $\bar{g}\bar{a}$  oko
- 2. ka oko
- 3. ga oko
- 4. ka oko

2.3. ESTROFA III

- 1. ik ke iga
- 2. ke iga ki
- 3. ka ke
- 4. ak ek

- es decir, a.
- 1. ik ke iga
  - 2. ke iga ki
- b.
- 3. ka ke
  - 4. ak ek

2.4. ESTROFA IV

- 1. ko
- 2. ka
- 3. ka ku

es decir, ko  $\bar{k}\bar{a}$  ka  $\bar{k}\bar{o}$  ka ku

2.5. ESTROFA V

- 1. ke go ga
- 2. ka ko
- 3. ke ga
- 4. ka ku

- es decir,
- 1. ke go ga
  - 2. ka  $\bar{k}\bar{o}$
  - 2. ke  $\bar{g}\bar{o}$  ga
  - 4. ka ku

2.6. ESTROFA VI

- 1. ke ga
- 2. ke ko ka

3. ke ko
4. ke

es decir, ke ga, ke ko, ka ke, ko ke

2.7. ESTROFA VII

1. ko ika ako
2. oko oga ega
3. ko oko ega
4. ika iga

es decir, a. 1. ko ika ako  
 2. ko oga ega  
 b. 2. oko og  
 3. ko oko  
 c. 2. ok ega  
 3. ko ega  
 d. ika ega ega ika iga  $\overline{\text{iga}}$

2.8. ESTROFA VIII

1. ko ek
2. ko ek

2.9. ESTROFA IX

1. ika ak iko
2. eka ake
3. ke ka
4. ko k ka

es decir, a. 1. ik ik  
 b. 1. ka ak  
 c. 2. eka ake  
 d. 2. ka ke ek ak  
 y  
 3. ke ka ke ka  
 e. 1. ka k ko  
 4. ko k ka  
 f. 1. ka k ko  
 2. ka ke  
 3. ke ka  
 4. ko k ka

## 2.10. ESTROFA X

1. eke
2. ok ak eg
3. aka
4. eke ako

es decir, a. 1. ek ok  
4. ke ko

b. 2., 3., 4. ak eg ak ek ak

## 2.11. ESTROFA XI

1. ek ko
2. eg ko
3. eg
4. ke

es decir, ek ko eg ko eg  $\bar{k}o$  ke  $\bar{o}k$

## 2.12. ESTROFA XII

1. ki ika ake ega
2. agi ega

es decir, a. 1. ki ka  
2. gi ga

b. 1. ki ik

c. 1.,2. ake ega agi ega

## 3. CONCLUSIÓN.

3.1. Con las anteriores anotaciones se manifiesta, no solo que las dueñas chicas han múltiples propiedades, sino que el poema del Arcipreste en que las alaba es una pieza tan compleja como ellas, aunque, como ellas también, "por fuera" aparezca tan simple e ingenuo.

3.2. Los procedimientos técnicos usados por el Arcipreste en el poema (a nivel de estrofa) son de naturaleza sintáctica — sintaxis de la sustancia expresiva y sintaxis de las formas del contenido —, y en la mayoría de los casos tienen conse-

cuencias semánticas. De esta manera, con unos mismos elementos morfológicos, el autor obtiene nuevos significados de palabras, frases y oraciones. Crea así dos niveles de significación, uno explícito e inmediato —denotado—, el otro implícito y mediato o construido literariamente —connotado—, el uno opuesto al otro en cuanto a lo significado o comunicado. Tal vez se vea, en esta forma de escribir velada, en que se alude “divinamente” a lo demasiado humano, “moralizadamente” a lo escandaloso, “idealizadamente” a lo material de la vida, una imposición religiosa de la época. No hay que olvidar que el Arcipreste fue un clérigo con mucho de vitalidad prerrenacentista en sus venas, cuyos versos seculares pudieron valerle no pocas persecuciones. Para evadir tales inconvenientes se vio obligado a ingeniar algunos trucos técnicos, algunos de los cuales se observan, para nuestro deleite, en este *poemita*.

ERNESTO PORRAS COLLANTES

Instituto Caro y Cuervo.

## AMOR Y HONOR EN UNA OLVIDADA OBRA DE CALDERÓN « EL POSTRER DUELO DE ESPAÑA »

Forzar el destino —tratar de encauzar los acontecimientos hacia fines egoístas— es un comportamiento muchas veces criticado en el teatro calderoniano. En *La vida es sueño*, Clarín trata de escapar de la muerte a toda costa, pero pronto se enfrenta con el fin que ha querido evitar. El ambicioso Astolfo tampoco cumple su palabra y abandona a Rosaura; más tarde se verá obligado a contraer matrimonio con la joven. Herodes, protagonista de *El mayor monstruo del mundo*, desea evitar la muerte de su esposa; empero, mal guiado por sus pasiones, termina aceleradamente su destrucción. Curcio en *La devoción de la cruz*, intenta prevenir el deshonor asesinando a su mujer de cuya fidelidad sospecha. Él y sus hijos sufren las trágicas consecuencias de este excesivo celo. Muchos protagonistas calderonianos, guiados por falsas pasiones y valores, toman desmesuradas precauciones para asegurar su bienestar; paradójicamente, así causan su ruina y, a veces, la ajena. Quizá el ejemplo más trágico sea la cruel “cura” ideada por don Gutierre en *El médico de su honra*: para salvar su honor desangra a la hermosa Mencía.